

Proefvertaling Nederlandse kindervoëzie naar het Berbers (Tamazight).

Vertaald door: Mohamed Saadouni

De vertaalde gedichten zijn gescheiden door sterretjes (*****).

De naam van de betreffende auteur, de titel van het boek en de pagina staan vermeld onder elk gedicht.

Idgam

Kkiyd dar inna hnna
 idgam
 tɛawd iyyi f lħarb ula tayri
 awal nns ar itmussu zund
 tifrwin n tazart γ uzwu
 kkiyd dar inna hnna idgam
 nga kullu yan udlis ifulkin

Titel: *Gisteren*

Schrijver: Sjoerd Kuiper

Boek: *Ik blijf altijd bij je*, geen paginanummers

Tawllaft

Tlla yatt tannirt γ turtit
 tin uzru
 tabelbelbellut (tafertlilist) ar filas ttaylal
 ar ttin ttmnid
 ‘ya,
 dars tifrwin,
 γ tasga,
 walaynni ur gis rruħ
 ar dššant
ftunt ffayyrent (ayylent)
 nkki arkm swargay tsult a tannirt
 tufit tilila
 agayyu nu, dari gis ignna
 iy ayyi ttamnt kimmin
 ra nffayr s ignna
 nmun
 maygan yakudan tibellut (tafertllisin) mqqorin
 mass tinit?
 nkki dim a tannirt.

Titel: *Beeld*

Schrijver: Edward van de Vendel

Boek: *De groeten van superguppie*, pagina 37

Kşudŷ tillas

Inna, baba, is ra tgawerm ɣ tgm̄mi?

llan imxxarn ɣ uŷg^wum̄mi

llan imakern ɣ tgm̄mi

han kşudŷ ɣ tillas a im̄mi

illa yan umušš ɣ lmaryu

ar ix^wb̄bi s ibbaškarn nns

iŷ riŷ điyiđ axrur

ad didi munn willi ur nzıřa

tlla kra n taŷz^wunt ɣ iggi

mnnawt imalass ayad urtid kkiŷ

iŷ_a ssflidy điyiđ i taqqurt bahra

han snegh is illa uqryan ɣ ik^wsfal

illa yan urgaz yusin lbarud

ar ittudu ard ittaška ɣ tillas

ard sri ittagg^wa ɣ ugerđ n tflut

yuf iŷ tggıwrm ŷid, yuf iŷ tggıwrm ɣ tgim̄mi

Titel: *Bang in het donker*

Schrijver: Joke van Leeuwen

Boek: *Ozo heppie*, pagina 26

Tigm̄mi n baba

Tihuna xwanin, rarnt aŷd ismawn nnay

ula ħtta iwaliwn ruran tnd iŷ^wrban

walaynni aŷrab qaman gis izmuln

n yan uz̄m̄z izrin, lliŷ sul illa baba

ism n baba nħbat

riŷ atn sul nkırj tıgira ɣ tflutt inu

Inna ra ssul tg tin ix̄fns ɣ tgm̄mi ns

azkka nra nut tıggas ɣ tgm̄mi tamaynut

ukan n̄em̄mr iŷ^wrban yađnin.

Titel: *Papa's huis*

Schrijver: Ted van Lieshout

Boek: *Jij bent mijn mooiste landschap*, pagina 69

Llsaq

Dari krad imudar mzziynin
 krad imudar mzziynin n uzru
 yan ugdið
 yan ujdæ
 yan ilf

drn γ wakal
 rrzan kullutn
 smunytn s llsaq
 nniy gaddaytn kullu,
 zund γiklli yadeli gan

dari krad imudar mzziynin
 krad imudar n uzru
 yan ugda3
 yan ujlif
 yan ildid

Titel: *Lijmen*

Schrijver: Joke van Leeuwen

Boek: *Ozo heppie*, pagina 24

Nnqort d wury

Immi hnna tga kullu lfrajt
 Immi hnna tga kullu išlbibn
 Immi hnna tga kullu lhnant

Immi hnna tga tawssart
 Azzar nns iga win nnqort
 Uxsan nns gan win wury

Titel: *Zilver en goud*

Schrijver: Hans en Monique Hagen

Boek: *Jij bent de liefste*, geen paginanummers

γ umuddu

lliγ γ umuddu

ssudiy γ yan ubarku

yan wass, sin ussan,

fad ad lkmy.

Ggiwry γ tafukt

ar aqgray yan udlis

Mad γriy γ udlis ann ?

γriy gis is ssudiy

γ yan ubarku

is ggiwry γ tafukt

ar aqgray yan udlis.

Titel: *Op reis*

Schrijver: Wim Hofman

Boek: *Het liefst wil ik een wonder*, pagina ? (plintposter)

Ikšmd azmz

Azmz n ttawani, ifduliyin, irwin

tada ur irin at tddu

tada ur ittffhamn iwaliwn

isdu slhiyl f iggi n ttabla

ar ittffsar yatt tbratt, urt akk^w isaqsa yan

nnyas ‘is dark ila yan lqlm azgguway?’

walynni azmz dars γir yan lizar, umlil,

ur igi win imttawn.

Titel: *De tijd kwam binnen*

Schrijver: Toon Tellegen

Boek: *Al mijn later is met jou*, pagina 92

Koz iḍuḍan d ikemz

Ikemz inu
ur ayismaqqal γ iḍuḍan inu

ašku bidden s koz itsent
f iggi n uyrab
ntta immenæa fllas ayli gratsent

ugmatsnt imzẓiyn adbbuz iḍnin
d koẓt istmas rešqnin sdidnin...

rwasant yatt trabbut n ayt tkurt
ibidd nttan iṣmmiḍ
γ tama n usays nlhḍrt

ntnti gant timdeyin
ntta iga bedda ilu

walaynni tagerst ad bahra iṣqqan
iga bedda waḥdut kullu ussan
ašku illa γ ulmḍaḍ

Titel: *Vier vingers en een duim*
Schrijver: Jaap Robben
Boek: *'s Nachts verdwijnt de wereld*, pagina 29

Fin!

